

L'office de Complies

L'accord de la prière de l'Eglise avec la lumière du jour et le rythme des saisons est sans doute un des charmes les plus puissants avec le quel la liturgie agit sur le coeur des fidèles.

L'office de Complies en est un exemple frappant. Avant la fin du jour (*ante lucis terminum*) l'Eglise rassemble ses enfants et les tourne vers le créateur de toutes choses (*rerum Creator poscimus*).

Ah comme il est bon se déclarer en paix avant de s'endormir (*in pace dormiam et requiescam*) et dire à Dieu qu'il est notre refuge (*dicet Domino refugium es tu*) et que nous somme dans l'espérance à l'ombre de ses ailes (*sub pennis ejus sperabis*), dans la certitude d'être portés par les anges au milieu des travers du combat spirituel (*in manibus portabunt te*). Ainsi l'âme se recueille et s'apaise pour se remettre tranquillement entre les mains du Créateur, par la grâce du plus beau chant qui puisse monter à ses lèvres : « *in manus tuas, Domine, commendo spiritum meum* », ultime parole du Christ à son Père, dernière prière du Chrétien avant la nuit. Et pour que cela soit possible, nous le confions à notre Mère du Ciel : *O clemens, ô pia, ô Virgo Maria*.

Ne nous laissons pas de chanter cet office de Complies : on ne fera jamais rien de plus simple et de plus grand que cette prière ; elle durera jusqu'à la fin des siècles.

+Fr. Gérard osb
Abbé de Sainte-Madeleine

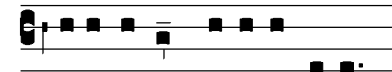
LE DIMANCHE A COMPLIES.

L'officiant invite au début les fidèles à se signer de la croix et à se lever. L'assemblée reste debout j'usqu'au chant des psaumes. Elle fait une inclination profonde de la tête lors du confiteor et du chant du Gloria Patri.

En l'absence de prêtre la bénédiction est omise et l'office commence directement à la leçon brève.

Bénédition.

Le Chantre.



Mon Père, Veuillez me bénir

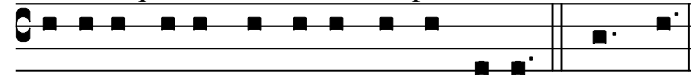
V/. Júbe dómne benedí-ce-re.

Le prêtre



Que le Seigneur tout-Puissant nous accorde une nuit tranquille avec une fin parfaite. R/. Ainsi soit-il.

Nóctem quiétam et fínem perféctum



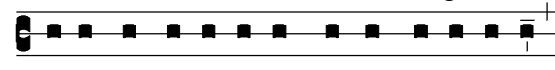
con-cédát nóbis Dóminus omní-potens. R/. Ámen.

Leçon brève.

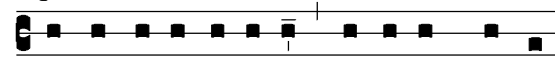
Le Chantre



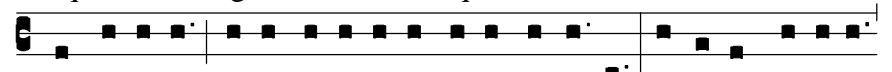
Frátres : Sóbri-i estó-te, et vi-gi-lá-te :



quia adversá-ri-us véster di-ábo-lus,

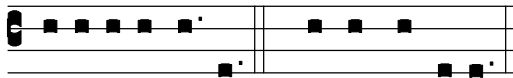


támquam léo rúgiens, círcu-it, quærens



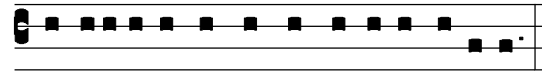
quem dévoret : cú-i resísti-te fórtes in fí-de. Tu áutem Dómine

Frères, soyez sobres et veillez, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, tourne tout autour de vous, cherchant qui dévorer. Résistez-lui dans la force que donne la foi. Et vous Seigneur ayez pitié de nous. R/. Grâce soient rendues à Dieu.



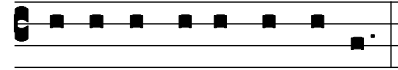
mi-se-ré-re nóbis. R/. Dé-o grá- ti- as.

Officiant



V/. Notre secours est dans
le Nom du Seigneur. R/.
Qui a fait le ciel et la
terre

V/.Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.



R/.Qui fécit cælum et térram.

Páter nóster. tout bas en entier.

Lorsqu'un prêtre est présent il récite seul le confitèor auquel le chœur répond :

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de vous et qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. R/. Ainsi soit-il.	Misereatur túi omnípotens Déus, et dimíssis peccátis túis, perdúcat te ad vítam ætérnam. R/. Ámen
---	---

Le chœur récite ensuite son propre confitèor. En l'absence de prêtre, l'assemblée récite un seul et unique confitèor en remplaçant les adresses au prêtre ("te pater") par des adresses aux autres fidèles ("vobis fratres").

Je confesse au Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Archange Michel, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père (mes Frères), que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute : c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Archange Michel, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père (mes Frères), de prier pour moi près du Seigneur notre Dieu.	Confíteor Déo omnipoténti, beátæ Maríæ sémper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sánctis Apóstolis Pétro et Páulo, ómnibus Sánctis, et tíbi páter (vobis fratres), quía peccávi nímis, cogitatióne, vérbo et ópere : méa cúlpa, méa cúlpa, méa máxima cúlpa. Ideo précor beátam Maríam sémper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sánctos Apóstolos Pétrum et Páulum, ómnes Sánctos, et te páter (vobis fratres), oráre pro me ad Dóminum Déum nóstrum.
--	---

Après la confession du Chœur, l'Officiant dit :

Que le Dieu tout-puissant ait pitié de vous (nous), et qu'après vous (nous) avoir pardonné vos (nos) péchés, il	Misereatur véstri (nóstri) omnípotens Déus, et dimíssis peccátis véstris (nóstris), perdúcat vos (nos) ad vítam
---	---

vous (nous) conduise à la vie éternelle. | ætéram. R/. Ámen.

R/. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, ✠ l'absolution et la rémission de nos péchés. R/. Ainsi soit-il.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. R/. Ámen.

L'officiant



V/. Convertissez-vous ô Dieu, notre Salut!

V/. Converte nos Dé-us sa-lu-tá-ris nóster.

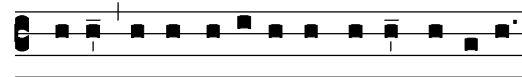
R/. Et détournez de nous votre colère



R/. Et avérte íram túam a nóbis.

Ton férial.

Officiant

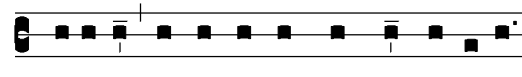


V/. Déus in adjutó-ri-um méum inténde.

V/. O Dieu qu'il vous plaise de me venir en aide.

R/. O Seigneur, hâtez-vous de me porter secours. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et jusqu'aux siècles des siècles. Ainsi soit-il, Alleluia.

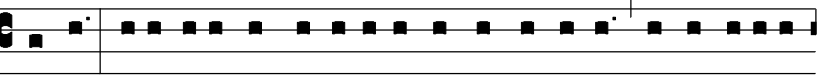
Chœur



R/. Dómine ad adjuvándum me festína.



Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spirí-tu-i



Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et sémper, et in sæcula



sæculórum. Ámen. Alle-lú-ia

Chant des psaumes

L'assistance se tient debout durant les antiennes. Elle est assise du début du premier psaume jusqu'à la fin du dernier. Le chantre se lève pour entonner le début de chaque psaume. Au Gloria on fait une inclinaison profonde de la tête. L'assistance est séparée en 2 chœurs qui alternent le chant des psaumes.

Pendant l'année Antienne.



Mise-ré-re mīhi Dómine, et exáudi o-ra - ti-ónem méam.

Au Temps Pascal, Antienne.

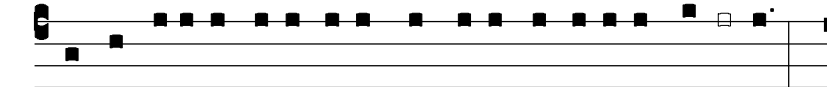


Ayez pitié de moi,
Seigneur : accordez-moi
ce que je vous demande.

Al-le-lú- ia, alle- lú- ia, alle-lú- ia.

Psaume 4.

Le Chantre



1. Cum invocárem exaudivit me Déus justí- ti- æ **mé-** æ : *

Le Chœur



in tribulati-ó-ne dila- *tásti* **mih**i. *flex*te justítia, †

2. Miserere **méi**, * et exáudi oratió**nem méam**

3. Fílii hóminum, úsquequo grávi **córde** ? * ut quid dilígitis vanitátem et quáeritis **mendá**ci**um** ?

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum **súum** : * Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad éum**.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quæ dicitis in córdibus **véstris**, * in cubílibus véstris **compungí**mini.

6. Sacrificáte sacrificíum justítia, † et speráte in **Dómino** : * Múlti dícunt : Quis osténdit **nóbis bóna** ?

Psaume 4

Calme et sérénité dans la confiance en Dieu.

1. Lorsque je l'invoquais, il m'a exaucé le Dieu de ma justice; oui vous m'avez donné dans la tribulation le large et la fécondité...

2. Oui prenez pitié de moi et exaucez ma prière.

3. O fils des hommes, jusqu'à quand serez-vous lourds de cœur ? pourquoi chérir la vanité, pourquoi poursuivre le mensonge ?

4. Sachez donc de quel éclat le Seigneur a fait briller son Saint et que le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.

5. Irritez-vous contre vous-mêmes et ne péchez plus : ce que vous dites dans votre cœur, expiez-le dans le remords sur votre couche;

6. Offrez un sacrifice de justice et mettez votre espérance dans le Seigneur. Beaucoup disent : «Qui nous donnera le bonheur ?»

7. Signátum est súper nos lúmen vultus túi **Dómine** : * dedísti lætítiam in *córde méo*.

8. A frúctu fruménti, víni et ólei **súi**, * *multiplicáti* sunt.

9. In páce in **idípsum** * dórmiám et *requiéscam*.

10. Quóniam tu Dómine singuláriter **in** spe * *constituísti* me.

11. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sáncto*.

12. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*.
Ámen.

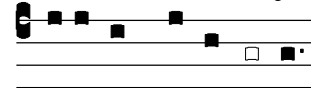
Psaume 90

Le Chantre

Le Chœur



1. Qui hábitat in adjutóri- o **Altíssimi**, * in protecti- óne Dé-i



cæli commorá-bi-tur.

2. Dícet Dómino : Suscéptor méus es tu et refúgium **méum** : * Déus méus, *sperábo in éum*.

3. Quóniam ípse liberávit me de láqueo **venántium**, * et a *vérbo áspero*.

4. Scápolis súis obumbrábit **tíbi** : * et sub pénnis *éjus sperábis*.

5. Scúto circúmdabit te véritas **éjus** : * non timébit a timóre *noctúrno*.

7. La lumière de votre visage, ô Seigneur, a brillé sur nous d'un éclat signalé, vous m'avez donné la joie dans mon cœur.

8. Grâce au fruit du froment, du vin et de l'huile que vous leur donnez en propre, voici que les vôtres se sont multipliés.

9. Et c'est pour cela même que je vais m'endormir et me reposer en paix.

10. Puisque vous m'avez, ô Seigneur, dans mon isolement actuel, établi sur votre maison dans une espérance assurée.

Psaume 90

Protection puissante de Dieu et de ses Anges.

1. Celui qui se repose sur le secours du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

2. Il dira au Seigneur : vous me prenez pour vôtre, vous êtes mon refuge. Oui, c'est mon Dieu, j'espérerai en Lui.

3. Car c'est lui qui m'a délivré du filet des chasseurs et de la sentense cruelle.

4. Sous ses épaules tu seras à couvert et sous ses ailes tu jouiras d'une confiance assurée.

5. Sa fidélité t'entourera comme d'un bouclier : tu n'auras rien à craindre de la terreur nocturne.

6. A sagitta volante in die, † a negotio perambulante in tenebris : * ab incursu, et daemónio meridiáno.

7. Cádent a látere túo mille, † et decem míllia a dextris túis : * ad te áutem non *appropinquábit*.

8. Verúmtatem óculis túis considerábis : * et retributiónem peccatórum *vidébis*.

9. Quóniam tu es Dómine spes **méa** : * Altíssimum posuísti refúgium **túum**.

10. Non accédet ad te **málum** : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo **túo**.

11. Quóniam Ángelis súis mandávit **de** te : * ut custódiant te in ómnibus *víis* **túis**.

12. In má nibus portábunt te : * ne fórte offéndas ad lápidem *pédem* **túum**.

13. Súper áspidem et basilíscum ambulábis : * et conculcábis leónem *et dracónem*.

14. Quóniam in me sperávit, liberábo **éum** : * prótegam **éum**, quóniam cognóvit *nómen* **méum**.

15. Clamábit ad me, et égo exáudiam **éum** : † cum ípso sum in tribulatióne : * erípiam **éum** et glorificábo **éum**.

16. Longítudine diérum replébo **éum** : * et osténdam ílli salutáre **méum**.

17. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sáncto**.

18. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémp**er, * et in *sæcula* **sæculórum**.

Amen.

6. De la flèche qui vole pendant le jour, du complot qui s'ourdit dans les ténèbres : de l'assaut que livrera le démon du plein jour.

7. Mille tombrent à ton coté et dix mille à ta droite, mais l'ennemi ne gagnera rien sur toi.

8. Bien plus, tu contempleras de tes propres yeux et tu verras le châtime nt des pécheurs.

9. Oui, Seigneur, parce que mon espérance est en vous. Parce que tu as fait du Très-Haut ton refuge assuré

10. Le mal n'approchera pas de toi et le fléau n'approchera pas de ta tente.

11. Il a commandé pour toi à ses anges de te garder dans toutes les voies.

12. Ils te porteront dans leurs mains, pour que jamais tu ne heurtes du pied contre la pierre.

13. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.

14. Oui, parce qu'il a mis son espérance en moi, je le délivrerai : je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.

15. Il criera vers moi et je l'exaucerai ; je suis avec lui dans la tribulation; je le délivrerai, je le glorifierai.

16. D'une longue suite de jours, je l'assouvirai, et je lui ferai voir mon salut.

17. Que la gloire soit au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

18. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Psaume 133

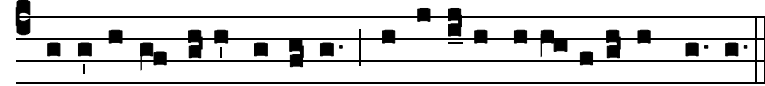
Le Chantre

Le Chœur



1. Ecce nunc benedicite **Dó**minum, * ómes *sérvi* **Dó**mini.
 2. Qui státis in dómo **Dó**mini, * in átriis dómus *Déi* **nó**stri.
 3. In nóctibus extóllite mánus véstra in **sán**cta, * et benedícite **Dó**minum.
 4. Benedícat te **Dó**minus ex **Sí**on, * qui fécit *cælum et térram*.
 5. Glória Pátri, et **Fí**lio, * et *Spirítui* **Sán**cto.
 6. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sém**per, * et in *sæcula sæculórum*.
- Ámen.

Pendant l'année, Antienne.



Mise- rére míhi **Dó**mine, et exáudi ora- tíonem méam.

Au Temps Pascal, Antienne.



Al-le-lú-ia, alle- lú- ia, alle- lú-ia.

Ayez pitié de moi
Seigneur : accordez-
moi ce que je vous
demande.

L'assistance est debout jusqu'à la fin de l'office. Au Gloria et au Presta Pater de l'hymne, on fait une inclinaison profonde de la tête. Les deux chœurs alternent le chant des trois stophes.

Psaume 133

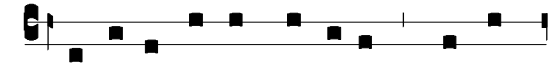
Invitation aux serviteurs de Dieu à continuer sa louange pendant la nuit

1. Bénissez donc le Seigneur maintenant, vous tous, fidèles servants du Seigneur.
2. Qui vous tenez dans la maison du seigneur, dans les parvis de la maison du Seigneur notre Dieu.
3. Elevez dans les nuits vos mains vers le sanctuaire et louez le Seigneur comme auteur de tout bien.
4. Qu'il te bénisse lui-même de Sion, le Seigneur qui a fait et le ciel et la terre.
5. Que la gloire soit au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.
6. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Hymne aux dimanches et fêtes ordinaires.

Officiant

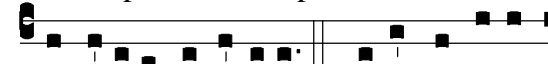
Chœur



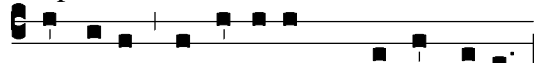
Te lúcis ánte términum, * Rérum



Creátor, póscimus, Ut pro túa cleméntia,



Sis præsul et custódia. 2. Prócul recéndant



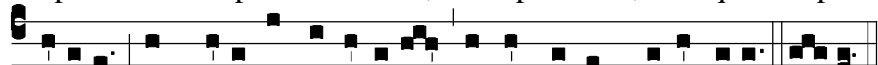
sómnia, Et nóctium phantásmata :



Hostémque nóstrum cómprime,



Ne polluántur córpora. 3. Præsta, Páter pi-íssime, Patrique cómpar



Únice, Cum Spírítu Paráclito, Régnaans per ómne sæculum. Ámen.

1. C'est à vous, ô créateur des choses, que nous demandons, avant la fin de ce jour, de veiller à notre garde, avec la clémence qui vous est propre.

2. Loin de nous les songes funestes et les fantômes nocturnes; réprimez notre ennemi pour que nos corps ne souffrent pas de souillure.

3. Accordez-nous cette grâce, ô Père très aimant, et vous Fils unique, l'égal de votre Père, qui dans l'unité de l'Esprit consolateur, régnez de siècles en siècle. Ainsi soit-il.

Capitule

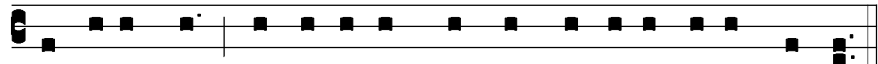
Officiant



Tu áutem in nóbis es Dómine, †



et nómen sánctum túum invocátum



est súper nos : * ne dere-línquas nos Dómine Déus nóster.

Vous, Seigneur, vous êtes en nous et sur nous est invoqué votre saint Nom ; ne nous délaissiez pas ô Seigneur notre Dieu. R/. Rendons grâces à Dieu.

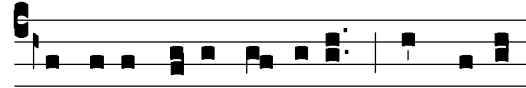
Chœur



R/. Déo grá- ti-as.

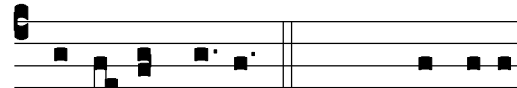
Répons bref, Ton Pendant l'Année.

Chantre



In mánus tú-as Dómine, * Comméndo

Chœur



spí- ri- tum méum. On répète : In manus...

Chantre



Chœur

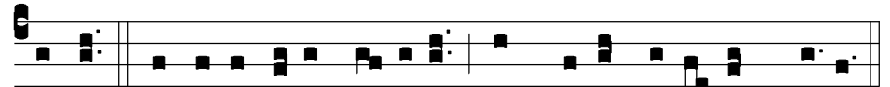
V/. Redemísti nos Dómine, Dé-us ve - ri -tá- tis. * Comméndo

Chantre

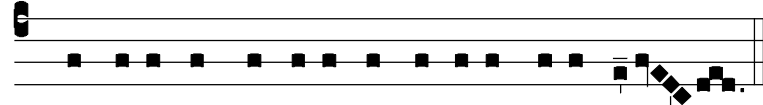


spí- ri- tum méum. V/. Glória Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i

Chœur



Sáncto. In mánus túas Dómine, * Comméndo spí-ri-tum méum.



V/. Custódi nos Dómine, ut pupíllam ócu - li.

Gardez-nous, ô Seigneur, comme la pupille de l'œil.

R/. Sub úmbra alárum tuárum protége nos.

Protégez-nous à l'ombre de vos ailes.

C'est en vos mains, ô Seigneur, que je remets mon esprit. V/. Vous nous avez rachetés, ô Seigneur, Dieu de vérité. * Que je remets mon esprit. V/. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. C'est en vos mains, ô Seigneur, que je remets mon esprit.

Le Prêtre Le Chœur

Salva nos, Dómine, vigi-lántes, custódi

nos dormiéntes : ut vigi-lémus cum

Sauvez-nous, ô Seigneur,
tant que dure la veille, gardez-
nous pendant notre repos, afin
que nous veillions avec le
Christ et reposions en paix.

Christo, et requi- escá-mus in páce. T.P. Alle- lú- ia.

Cantique de Siméon

Les Complies comportent, de même que les Laudes et les Vêpres un cantique tiré de l'Evangile. Le cantique *Nunc Dimitis* est le troisième cantique du Nouveau Testament. Siméon annonce qu'il vient de voir le Sauveur, Lumière qui s'est levée pour éclairer les nations. Au soir de la journée écoulée, comme le vieillard Siméon, nous avons vu le Salut de Dieu dans l'Eucharistie et nous pouvons remettre à Dieu notre avenir.

Le Chantre Le Chœur

1. Nunc dimíttis servum tú- um Dómi-ne, * secúndum vérbum

tú-um in pá - ce. 2. Quí-a.. 3. Quod parásti *

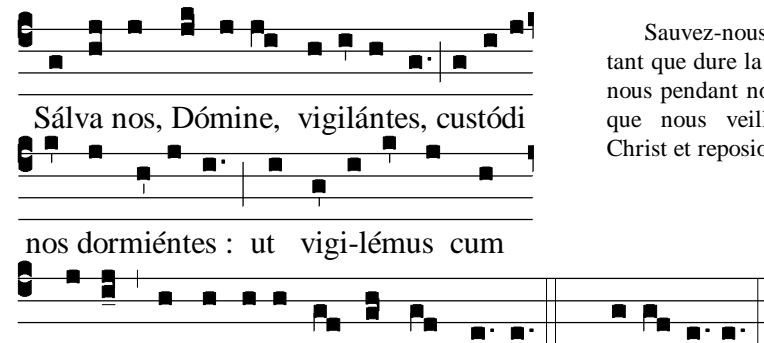
2. Quia vidérunt óculi méi * salutáre túum :
3. **Quod** parásti * ánte fáciem ómnium populórum :
4. Lúmen ad revelatióne[m] géntium, * et glóriam plébis túæ Ísrael.
5. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
6. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémp[er], * et in sæcula sæculórum. Amen.

Cantique

1. O Seigneur, vous allez maintenant laisser partir en paix votre serviteur, selon votre parole.
2. Puisque mes yeux ont vu votre Salut
3. Le Salut que vous avez préparé pour le faire apparaître aux yeux de tous les peuples,
4. Lumière pour éclairer les nations et gloire du peuple d'Israël
5. Que la gloire soit au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
6. Comme elle était à l'origine, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

L'Antienne *Salva nos* demande les grâces dont nous avons besoin dans le sommeil comme dans la veille.



Sálva nos, Dómine, vigilántes, custódi
nos dormiéntes : ut vigi-lémus cum
Chrísto, et requi- escá-mus in páce. T.P. Alle- lú- ia.

Sauvez-nous, ô Seigneur, tant que dure la veille, gardez-nous pendant notre repos, afin que nous veillions avec le Christ et reposions en paix.

L'oraison *Visita quæsumus* demande à Dieu la protection de cette demeure de tout danger pendant la nuit, sous la garde de ses anges ainsi que sa bénédiction.

Lorsqu'un prêtre est présent, il dit :

V/. Que le Seigneur soit avec vous.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et avec votre esprit.

R/. Et cum spíritu túo.

En l'absence de prêtre :

V/. Seigneur, exaucez ma prière.

V/. Dómine exáudi oratiónem méam.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

R/. Et clámor méus ad te véniat

Prions.

Orémus.

Visitez, ô Seigneur, nous vous en prions, cette demeure et repoussez loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi ; que vos saints anges y habitent pour nous garder en paix et que votre bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, ô Dieu, dans les siècles des siècles. R/. Ainsi soit-il.

Vísita, quæsumus Dómine, habitatióinem ístam, et ómnes insídias inimíci ab ea lónge repéllé : † Ángeli túi sáncti hábitent in éa, qui nos in pace custódiánt ; * et benedíctio túa sit súper nos sémper. Per Dóminum nóstrum Jésum Chrístum Fílium túum : † qui vívit et régnat in unitáte Spírítus Sáncti Déus, * per ómnia sæcula sæculórum. R/. Ámen.

Lorsqu'un prêtre est présent, il dit :

V/. Que le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu túo.

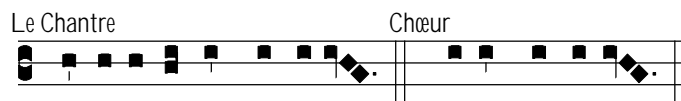
En l'absence de prêtre :

V/. Seigneur, exaucez ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

V/. Dómine exáudi oratiónem méam.

R/. Et clámor méus ad te véniat



V/. Benedicámus Dómino.

Benissons le Seigneur.

R/. Dé-o grá-ti-as

Rendons grâces à Dieu.

Bénédiction

L'officiant dit ensuite recto tono, mais lentement et d'un ton grave

Que le Seigneur tout puissant et miséricordieux, Père, Fils et Esprit, nous bénisse et nous garde.

R/. Ainsi soit-il.

Benedicat et custódiat nos omní-potens et miséricors Dóminus, Páter, et Fílius, et Spírítus Sánctus.

R/. Amen.

Antiennes à la Sainte Vierge

Pour sa plus grande partie l'office est essentiellement le même tout au long de l'année. Cependant, les antiennes à la Sainte Vierge, qui sont chantées à l'issue de Prime, de Vêpres et de Complies, varient selon les temps liturgiques.

Recto tono en baissant la voix

V/. Que le secours de Dieu soit toujours avec nous. R/. Ainsi soit-il.

V/. Divínum auxílium máneat sémper nobíscum. R/. Ámen.

ANTIENNES A LA SAINTE VIERGE

Alma rédemptoris.

¶ Depuis les Vêpres du Samedi avant le I. Dimanche de l'Avent jusqu'aux Vêpres du 2 Février inclusivement.

Al - ma * Redemptó - ris

Má - ter Quæ pèrvi - a cæ - li pórta

má - nes, et stél - la má - ris, succúrre

cadén - ti súrge - re qui cú - rat pópulo : tu quæ genu - ís - ti,

natú - ra mi - rán - te, tú - um sánctum Geni - tórem : Vír - go

Féconde Mère du Rédempteur, devenue pour jamais et la porte du ciel et l'étoile de la mer, venez au secours du peuple qui tombe et fait effort pour se relever. O vous qui, par un miracle dont la nature demeure confondue, avez enfanté votre propre créateur, le Dieu de sainteté, Vierge avant comme après votre enfantement, recevez cet Ave de la bouche de Gabriel et soyez miséricordieuse aux pécheurs.

príus ac postérius, Gabriélis ab óre súmens illud Ave, * peccatórum miserére.

Salut, Ô Reine, Mère de
miséricorde, notre vie, notre
douceur et notre espérance,
salut !

Enfants d'Eve, vers vous nous
sopirons, gémissant et
pleurant dans cette vallée
de larmes.

Ô vous notre avocate, tournez
vers nous votre regard
miséricordieux ; et après cet
exil, montrez-nous Jésus le
fruit béni de vos entrailles.

Ô clément, ô miséricor-
dieuse, ô douce Vierge Marie !

Priez pour nous Sainte Mère
de Dieu

- afin que nous soyons rendus
dignes des promesses de Notre
Seigneur Jésus Christ.